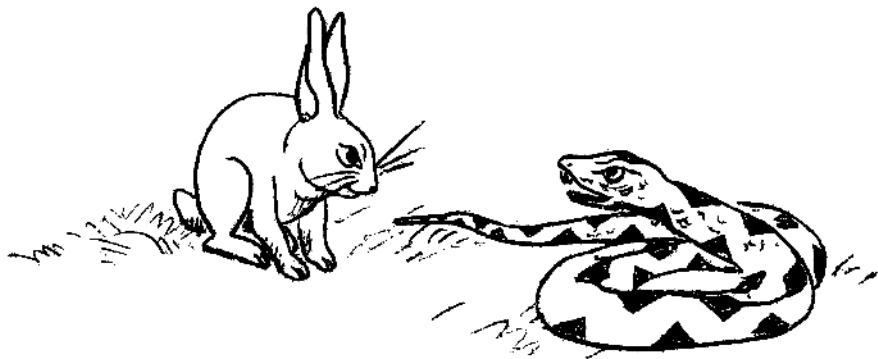


CUENTU CUNEXU CHI IIN COO



El Conejo y La Culebra

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 100 e.

1955

CUENTU CUNEXU CHI IIN COO

El Conejo y La Culebra

en el idioma Mixteco de Jicaltepec

ADVERTENCIA

Este cuento en idioma mixteco tiene el propósito de interesar y ayudar en la lectura a los mixtecos de esta región. Además esperamos de que les ayudará a mejorar su conocimiento del idioma castellano. Al proporcionarles este folleto en forma sencilla creemos que les sea útil. Así pues, una vez que hayan leído el texto en su propio idioma, comprenderán más fácilmente el texto castellano, y al entenderlo, se establecerá en ellos un vivo interés por la lectura, cosa que no se logrará con solo enseñarles a "leer y escribir".

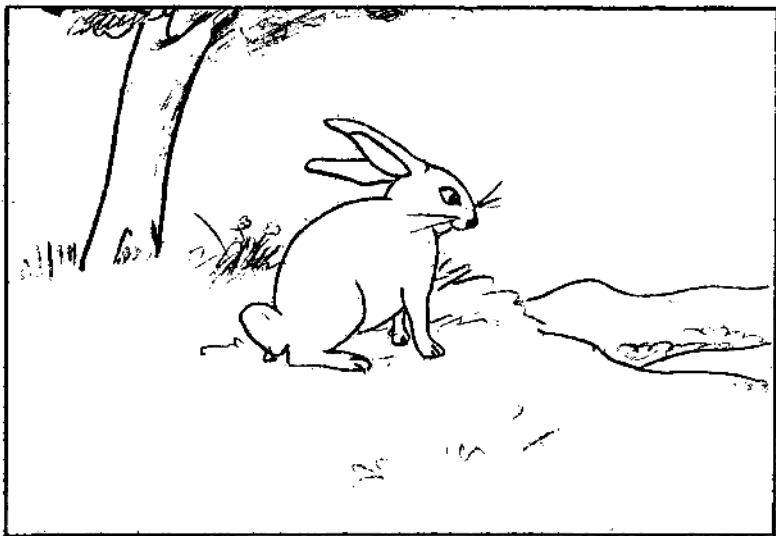
Hacemos notar que el objeto de este libro y los que seguirán no es el de enseñar el mixteco sino que consideramos que el mejor medio de ayudar a los analfabetos para que conozcan el castellano de manera más fácil y eficiente, es através de su propio idioma. Proporcionándoles un poco de lectura accesible, esperamos que lean y escriban con facilidad el castellano.

ACLARACIONES

El idioma mixteco se escribe con el mismo alfabeto del castellano. La letra 'h' no es igual a la del castellano, sino que indica una pausa (o saltillo) entre dos vocales o dos sílabas. Sirve para distinguir entre: coo 'culebra' y coho 'vámonos'.

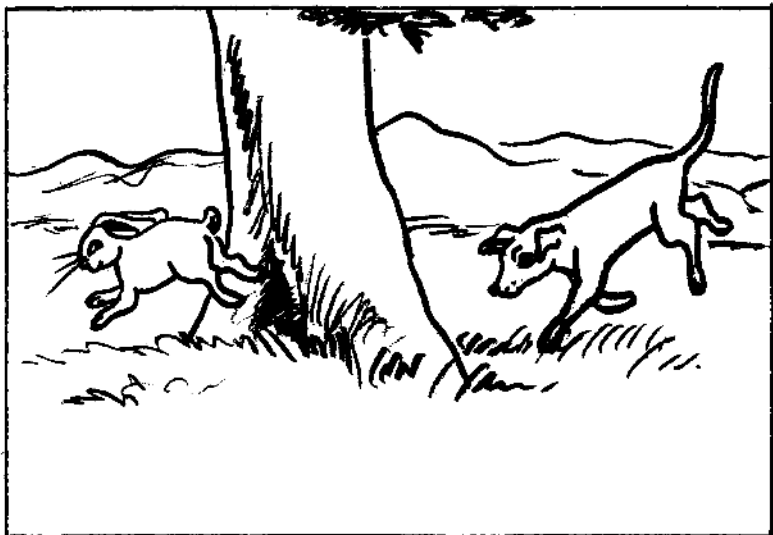
La 'n', como letra final de la palabra, no se pronuncia como en castellano, sino que indica una nasalización de las vocales que la anteceden. Por ejemplo, nótese la distinción entre: ii 'tejón' y iin 'uno'. Al principio o en medio de la palabra, se pronuncia la 'n' como en castellano, como indican las palabras naha 'ven', y cani 'pega'.

La letra 'x' se pronuncia como en la palabra 'Ixtepec'. Es igual a la 'sh' del inglés. Por ejemplo: xini 'cabeza' y quixi 'duerme'.



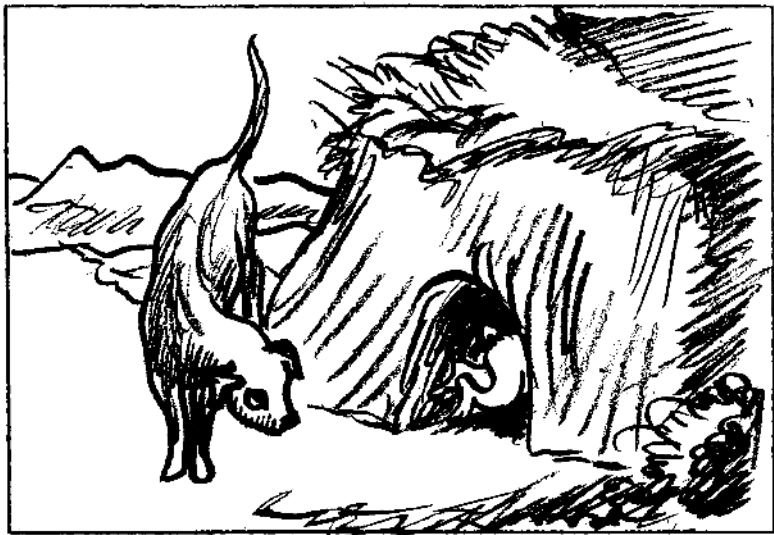
Un conejo estaba paseándose,

Iin-ra cunexu chica cuu-ra.



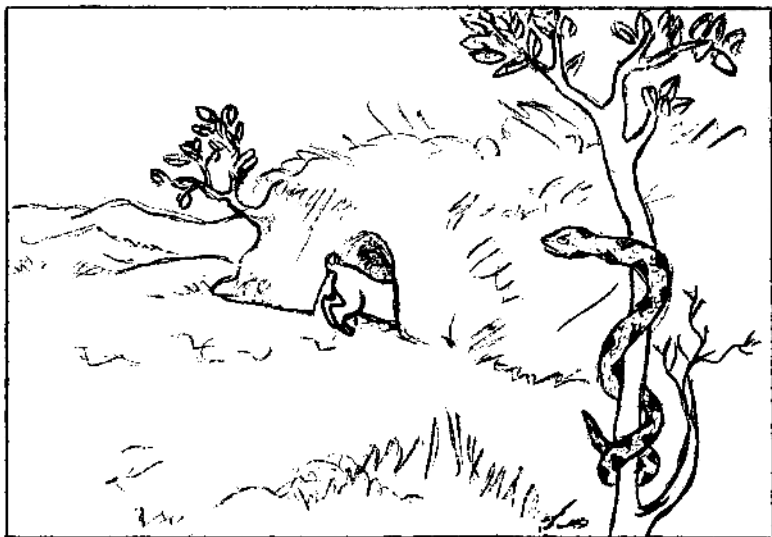
cuando salió un perro, y corrió tras de él.

Ta ni quee iin ina ndicu-ri
chi-ra.



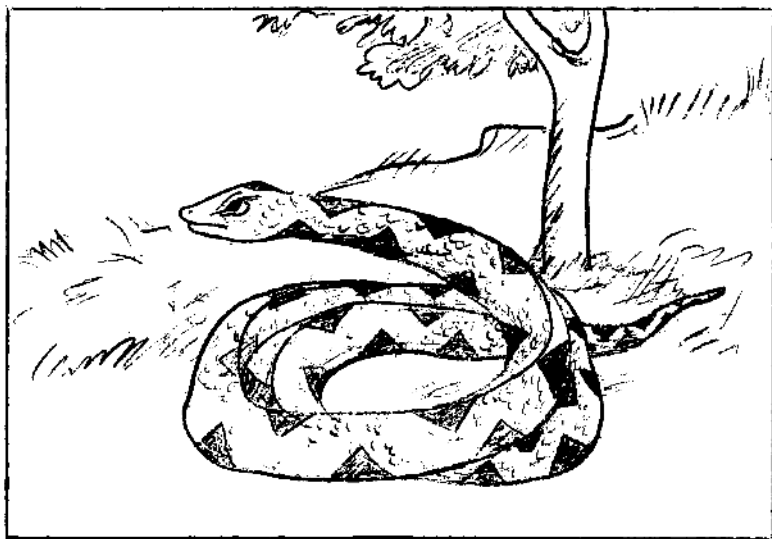
El conejo entró en su cueva.

Ra cunexu quihvi ndico-ra
tichi vehe-ra.



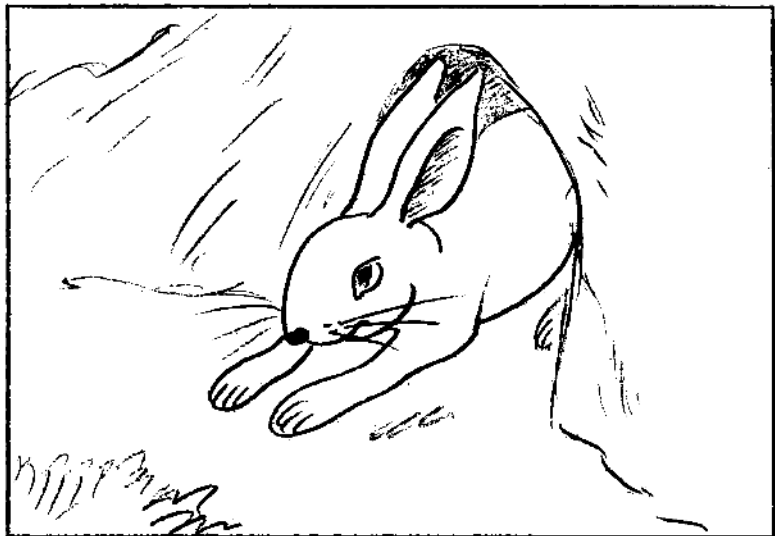
Una culebra vió que el conejo entró en la cueva

Ta nindehe iin coo cha
niquihvi-ra tichi vehe-ra.



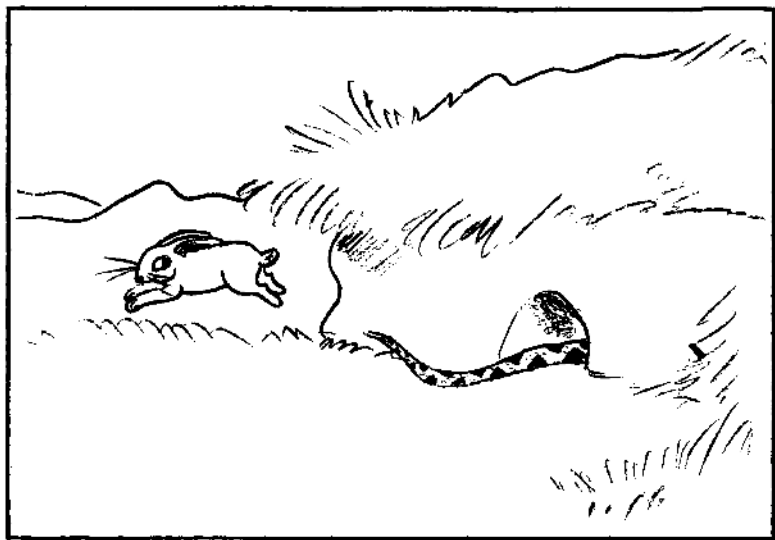
y pensó: Ahora voy a esperarlo y cuando salga, entraré a su cueva. Cuando él entre de regreso, me lo comeré.

Quechaha saxini-ri: Vitin
cua cuatu-i ta cua quee-ra
cuhun-ra tacua quihvi tichi
vehe-ra tacan tacua queta
ndico-ra cua cachi chi-ra.



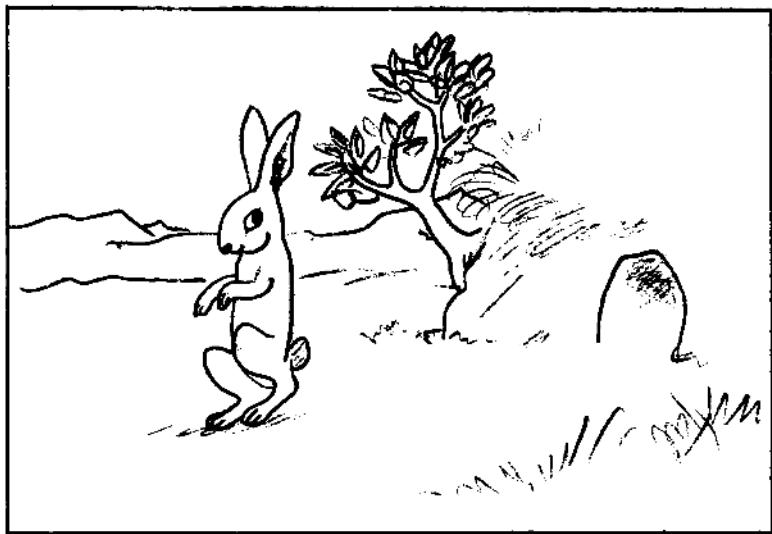
Cuando el conejo salió en busca de alimento,

Ta ni quee-ra yu vehe-ra cha
cua nducu-ra cha cachi-ra.

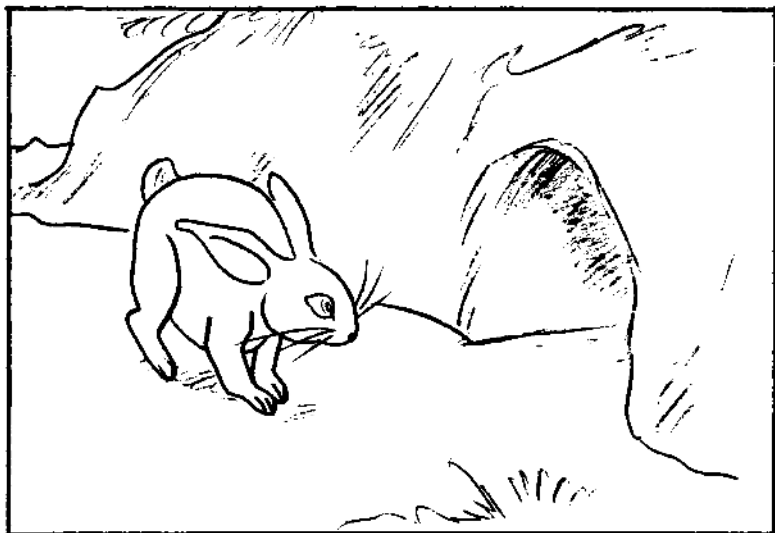


pudo ver a la culebra que entró en su cueva,
para esperarlo y comérselo al regresar.

Nindehe-ra cha quihvi coo
tichi vehe-ra cha cua cuatu-ri
chihi-ra vati cua cachi-ri
chihin-ra ta cua queta
ndico-ra.

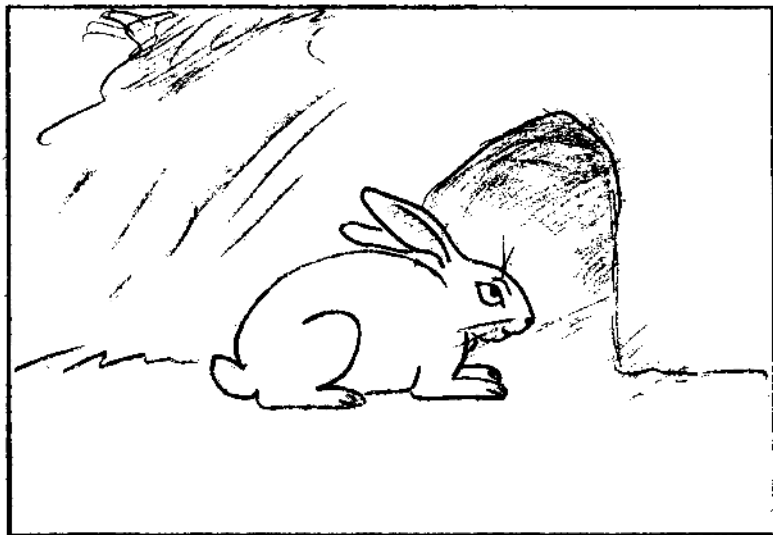


Entonces el conejo dijo: Iré a ver que está haciendo esa culebra allí.



Y fué y llegó a la puerta de su cueva.

Ta quee-ra cuahan-ra queta-ra
yuvehe-ra.



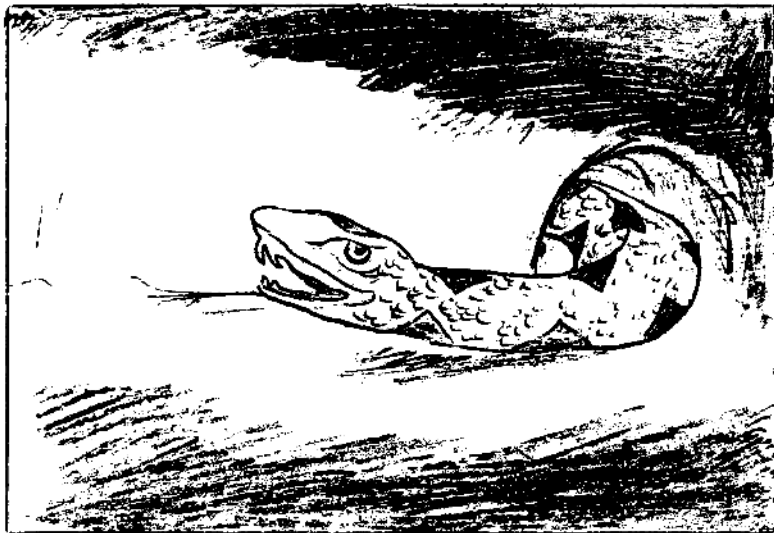
Entonces dijo: Buenas tardes.

Quechaha cati-ra: Chu taa.



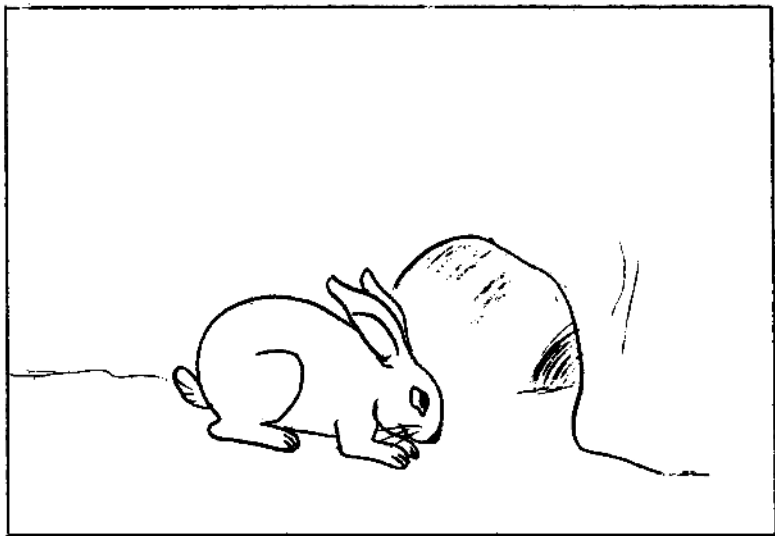
Mientras la culebra estaba quieta y escondida y gozosa, porque oyó hablar al conejo que llegó.

Cha cava-ri taxi taxi indi
xehe-ri. Sii xaan cuni-ri
vati nichini-ri cahan-ra
cunexu queta-ra.



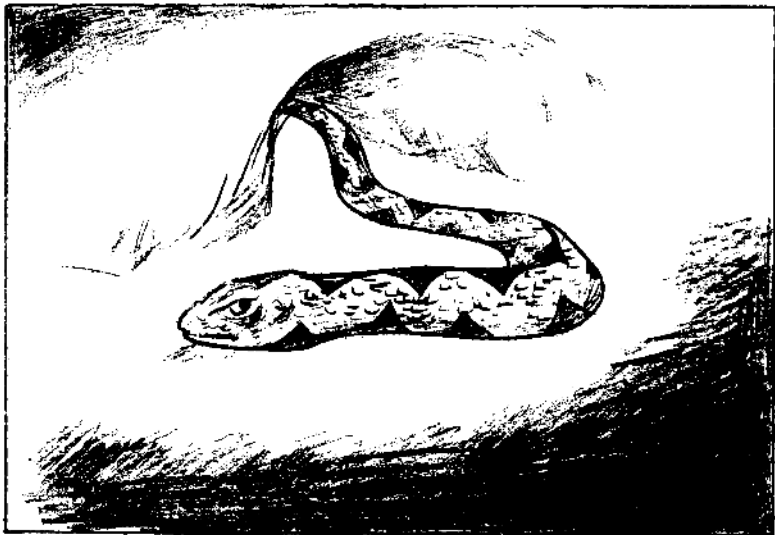
Entonces dijo: Ahora me lo voy a comer.

Quechaha saxini-ri: Vitin
cua cachi chihin-ra.



El conejo habló otra vez: Buenas tardes.

Ta ra cunexu cahan ndico
tucu-ra iinga chaha: Chu
taa.



Entonces la culebra pensó: Hablo o no hablo .

Ta quechaha saxini-ri: A
cahan-ri chihin-ra a ña
cahan-ri chihin-ra.

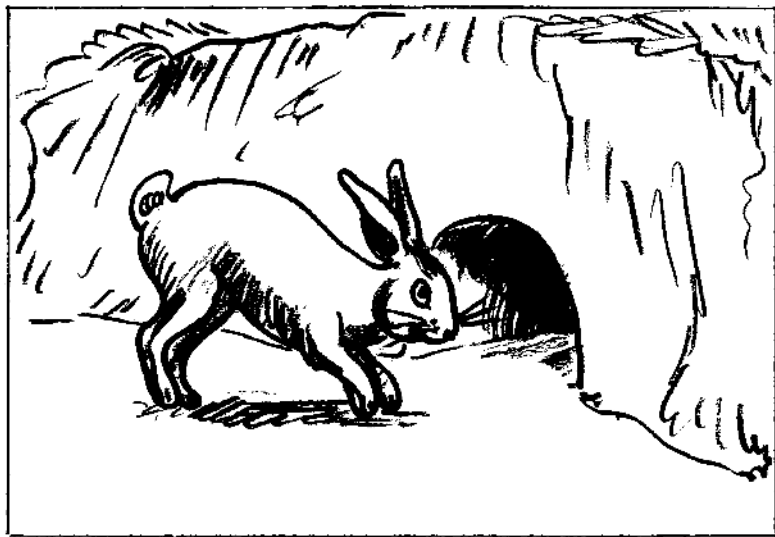


Pero el conejo habló por tercera vez: Buenas tardes.

Ta ra cunexu cahan ndico
tucu-ra cu uni chaha: Chu
taa.

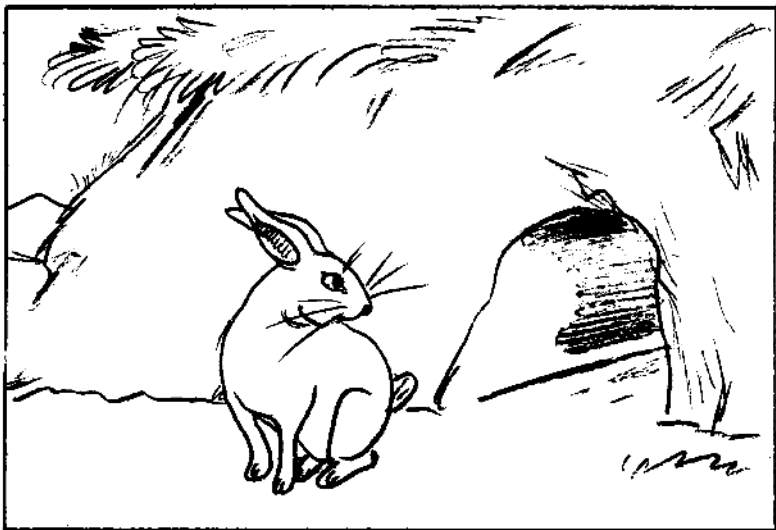


Y la culebra respondió: Buenas tardes.



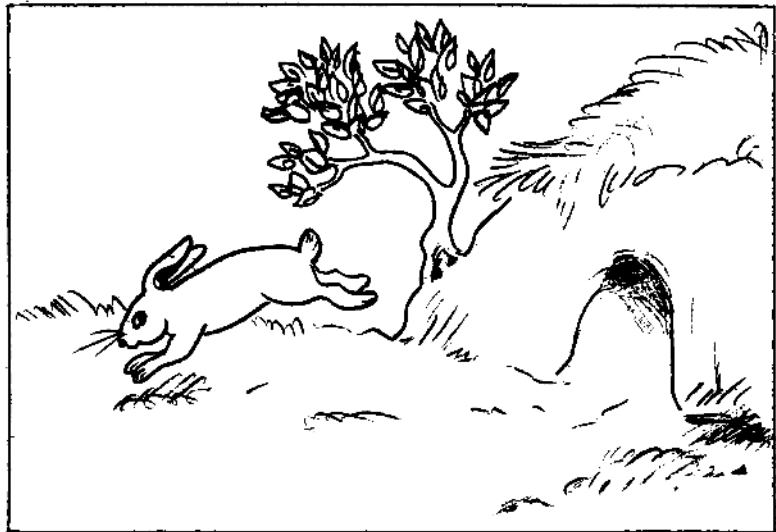
Entonces dijo el conejo: ¿Cómo puede hablar una peña?

Quechaha cati-ra cunexu:
Yoso cu cahan iin yuu?



Yo si no soy tonto!

Yuhu ndicha ña yoja-yu
cati-ra.



Y se fué y no entró en la cueva, porque la culebra se lo quería comer.



Entonces se quedó la culebra en la cueva enojada y entristecida porque no había podido comerse al conejo.

Nindoo coo tichi vehe-ra
chihi xaan-ri tisihi ta
ndahvi cuni-ri vati ña ni
cuu cachi-ri chihin cunexu.



Ahora sí entiendo que los conejos no son tontos,
dijo la culebra.

Vitin chite vati ra cunexu
ña iyo soho-ra cati coo
can.



Y se salió de la cueva.

Cha ndihi cuentu.

Fin.

48

